

Е.С. Осицкая (Воронеж)

**АНГЛИЙСКИЙ ПРЕДИКАТ HEAR: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНОМАТОПЕИ
ПРИ ЗАПОЛНЕНИИ ОБЪЕКТНОЙ ПОЗИЦИИ**

В статье рассматриваются возможные варианты заполнения объектной позиции в высказываниях с английским предикатом *hear* с использованием ономатопоии как способ языкового отражения ситуации интерпретации информации.

The article focuses on the ways to present the object of the English predicate *hear* using onomatopoeia as means of linguistic representation of the situation of information interpretation.

В данной статье мы рассмотрим особенности использования ономатопоии (звукоподражания, идеофона) при заполнении объектной позиции предиката, выраженного глаголом неинтенционального слухового восприятия *hear* (слышать). Выделение подобных примеров в отдельную категорию обусловлено, во-первых, спецификой ономатопоиических знаков – их мотивированностью, а во-вторых – свойствами рассматриваемого предиката, на которых мы остановимся более подробно.

В целом формирование предметного образа происходит в условиях полимодального восприятия, причем первичным, «стержневым», по мнению В.Н. Носуленко является зрительный образ. (Носуленко 1988: 58) Кроме того, как отмечает Н.Д. Арутюнова, часто происходит синтез гетерогенных сенсорных восприятий (например, слуха, зрения), в результате чего «зрительные впечатления создают иллюзию гомогенности воспринимаемых свойств». (Арутюнова 1988: 112) Вторичность слухового восприятия по сравнению со зрительным, как и возможность употребления лексем с общим значением восприятия, дает основания полагать, что указание на получение информации именно с помощью слуха значимо для говорящего в силу следующих обстоятельств: затрудненности восприятия; обусловленности возможности восприятия свойствами звуковых волн в случаях, когда существуют препятствия для зрения; отсутствия зрительного ряда; возможны случаи, когда наличие акустического ряда не является нормой и т.д. Эти обстоятельства могут быть эксплицитно представлены в высказывании:

I never see him, I only hear his voice.

*The man below **could not have seen** the movement, but he felt some shifting of the air above him, or **heard**, perhaps, if he had a*

wild beast's hearing as he had its gait, the mere rustle of a sleeve against the stone.

... Bernard Callinan could not make out what craft was shelling them, but through the mist he could hear the rumble of small boat's engines.

Во всех приведенных примерах субъект воспринимает определенную информацию посредством слуха, и отражающее данную ситуацию предложение содержит эксплицитный модус. Он является перцептивным (сенсорным) модусом, т.е. модусом чувственного восприятия, предикаты которого «ориентированы на актуальное состояние мира в его предметном, процессуальном и событийном аспектах» (Арутюнова 1988: 110) и в этом значении пропозициональных установок не выражают. В то же время неотделимость восприятия от ментальных операций предполагает возможность развития эпистемических смыслов, и, вместе с ними, способность вводить пропозицию. (Там же: 111) На неразрывной связи восприятия с эпистемическими процессами настаивает современная когнитивная психология. Наличие когнитивного значения у глаголов восприятия подчеркивает, например, Л.М. Васильев: они «обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира». (Васильев 1981: 52)

В результате развития когнитивного смысла перцептивные глаголы переходят в категорию глаголов пропозициональной установки. Однако несовместимость пропозициональной установки с обозначением деятельности исключает возможность отнесения к этой категории таких глаголов, как, например, *слушать, смотреть, нюхать* и др. – глаголов со значением деятельности. Приобретать значение пропозициональной установки могут глаголы результативной, «констатирующей» семантики – *слышать, видеть, чувствовать* и др. (Арутюнова 1988: 113) Именно к этой группе относится глагол *hear* в рассматриваемом нами значении. Объектом обозначаемого этим и подобными ему глаголами действия является уже не событие, а факт, относящийся к эпистемическому миру.

Следовательно, мы можем предположить, что любое высказывание, которое входит в рассматриваемую нами группу, отражает как минимум две ситуации – восприятия звукового комплекса и анализа, интерпретации информации, которую получает субъект восприятия в результате данного процесса. А

значит, предложение, обозначающее восприятие с помощью слуха, строится на основе (как минимум) двух пропозиций. Первая относится непосредственно к ситуации восприятия. Вторая вводится перцептивным модусом и отражает ситуацию интерпретации информации. Именно она формально заполняет объектную позицию. Соответственно актант, которому приписана в высказывании роль объекта, является – явно или имплицитно – предикатным.

Возникает вопрос, каким образом в его состав может войти ономотопея.

1. При заполнении объектной позиции существительным ономотопея может быть представлена существительным в абсолютном употреблении, или с распространением атрибутами различной структуры:

to hear rustle/ thud/ moaning/ mumble
to hear faint shriek/ growing wail/ steady throb

2. В случае заполнения объектной позиции широкозначным существительным *sound*, а также предметно-ситуативным существительным, в роли определения к нему может выступать звукоподражательное отглагольное прилагательное:

to hear beeping sound/ murmuring sound/ rustling footsteps

3. Звукоподражательная лексема может являться элементом объектно-предикатного члена:

а) в форме существительного – в функции субъекта второй пропозиции:

to hear the rumble growing louder

б) в форме инфинитива или причастия:

to hear a doorbell ring/ feet slip-slapping

Остановимся на каждом из перечисленных вариантов более подробно.

Для примеров заполнения объектной позиции звукоподражательным существительным характерна дальнейшая экспликация ситуации появления/наличия звуковой информации. С этой целью может использоваться ситуативно-предметное существительное или предикатное выражение:

*Thiercelin fancied he could hear **the rumble of distant movement.***

They could hear the rustle of the wind tossing the highest branches...

After a moment Ruth heard the thud of the garden gate closing.

Использование звукоподражательной лексемы без непосредственного указания на ситуацию порождения звука возможно в том случае, если в определенный момент звуковой ряд является единственным источником информации о происходящем:

He heard a sigh.

I heard a rustle.

Однако более частотным представляется описание ситуации появления/наличия звуковой информации через один из ее элементов, в частности, ИСТОЧНИК ЗВУКА (здесь и в дальнейшем мы пользуемся терминами FRAMENET, см. Frame Semantics):

*Faye lay back again and closed her eyes for a moment, opening them as she heard **the rustle of paper.***

*He says he experienced a tremendous thrill when he heard **the tinkle of money...***

В предложении могут актуализироваться два ИСТОЧНИКА, при взаимодействии которых порождается звук. В подобных случаях один из ИСТОЧНИКОВ обычно представлен как основной:

*The last thing Ardamal heard as he raced down the corridor was **the tinkle of metal parts hitting the floor.***

*For a minute they walked in silence hearing the rustle of **the long grasses over their shoes.***

Для данного типа высказываний характерно распространение указанием НАПРАВЛЕНИЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗВУКА, и, соответственно, расположения его ИСТОЧНИКА:

*Another thud is heard **from the kitchen.***

Возможно указание местоположения субъекта восприятия:

*I could faintly hear the distant rumble of commuter traffic **from my bedroom...***

Также и взаимного расположения субъекта восприятия и источника звука:

*Peter McDermott... heard a muted buzz **inside ...***

*Then he heard the rustling in the bushes **behind him.***

Помимо ИСТОЧНИКА ЗВУКА, в высказывании может быть представлен элемент КАУЗАТОР. В следующем примере присутствует как ИСТОЧНИК – *her skirt*, – так и КАУЗАТОР – *she*.

*«Any use to you?»; he asked, snapping open his eyes as he heard the rustle of **her skirt** as **she** changed position.*

Возможна актуализация в высказывании элемента ФОН:

He wriggled and heard its creaks amid the incessant pounding and splashing of the shower.

Звукоподражательные лексемы нередко выступают в ряду однородных дополнений:

*They heard **screams, kicks, the sickening thud** of a punch...*

Второй рассматриваемый нами тип высказываний содержит отглагольное прилагательное – ономатопею в роли определения к дополнению, представленному существительным с широким значением (*sound, noise*), или же ситуативно-предметным существительным (*rustling footsteps*). Подобное заполнение допускает те же случаи распространения, что и рассмотренный ранее вариант, а именно:

□ указание ИСТОЧНИКА:

He heard the sucking sound of wellington boots...

Far away a rumbling sound of thunder is heard.

□ определение НАПРАВЛЕНИЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗВУКА и взаимного расположения субъекта и объекта восприятия:

... I heard an eerie, moaning sound from overhead.

...we could hear a loud buzzing noise in the office...

□ а также описание ситуации воспроизведения звука полносоставным предложением:

... you will hear a cracking sound as the pins are pushed deeper into the socket.

Разнообразные характеристики звукового ряда могут быть представлены с помощью определений:

*Sitting in the car we heard **a distant rumbling sound**...*

The far-off booming or barking sound heard near swamps...

Jack heard ... a low rumbling sound.

В случаях, когда не упоминается ИСТОЧНИК ЗВУКА, характерно употребление нескольких однородных определений, представленных звукоподражательными лексемами:

*Had he heard **a rustling, shuffling sound** in the chapel...*

Звукоподражательное прилагательное может выступать в качестве определения к занимающему объектную позицию при глаголе *hear* ситуативно-предметному существительному, отражающему ситуацию порождения звука:

*Suddenly Heather heard **thudding footsteps**.*

... she heard rustling and approaching footsteps.

Ономатопея может являться элементом объектно-предикативного члена:

*I heard **water splash** but kept my eyes to the south.*

Один из вариантов – заполнение объектной позиции сложным дополнением, где глагольная лексема является ономатопеей. О.Н. Прохорова определяет предложения со сложным дополнением как «особого типа построение с синтезом двух пропозициональных единиц при грамматической оформленности только одной из них на формальном предложенческом уровне» (Прохорова 1995: 20). Отсутствие у глагола *hear* частных сем позволяет употреблять его в подобных конструкциях:

*He heard **her sigh**...*

Как и другие глаголы чувственного восприятия, он обычно образует разносубъектные конструкции с предикатными актантами:

I heard water splash...

Как и в рассмотренных нами уже случаях, в высказывании может быть представлен ИСТОЧНИК, а также два ИСТОЧНИКА, при взаимодействии которых возникает звук, однако в данном типе предложений основной ИСТОЧНИК будет являться субъектом второй пропозиции.

*... he heard Czogloz's **plate** clatter against the **pine floorboards**...*

He heard the shower-streams... rattle on Maud's invisible body...

Ситуация появления звука может быть представлена эксплицитно в правостороннем контексте:

*Tracy heard the front door click **as she shut it behind her**.*

Возможно указание расположения субъекта второй пропозиции:

*I heard Pappy cough **on the back porch**.*

Заполнение объектной позиции допускает пропозиитивные комплексы, где ономатопея может выступать как в роли предиката второй пропозиции:

*Hear ... the trees **rustling** in the soft breeze,*

так и в роли субъекта второй пропозиции:

*They had heard... the **rumble** of thunder growing louder as they approached...*

Сочетание звукоподражательного прилагательного с существительным – общим названием звука также может входить в состав сложного дополнения в качестве субъекта:

*You could hear the **jingling, rattling sound** coming from the equipment yard next door.*

Рассмотренные нами высказывания строятся на основании двух пропозиций, отражающих, соответственно, две референтные ситуации. Структура высказываний подтверждает, что перцепция с помощью слуха – не только действие по восприятию акустического комплекса, но и когнитивный процесс. От говорящего, его коммуникативной цели и от информации, которой он обладает о второй ситуации, зависит, будет ли вторая пропозиция представлена эксплицитно и какие аспекты второй ситуации найдут отражение в речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
2. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.: Высш. школа, 1981.
3. Носуленко В.Н. Психология слухового восприятия. – М., 1988. – 214 с.
4. Прохорова О.Н. Синтаксис связанных структур, образованных по типу комплексов / Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – С-Пб., 1995. – 32 с.
5. Frame Semantics: (<http://www.icsi.berkeley.edu/framenet/FrameDescs.html>).

ИСТОЧНИКИ

1. British National Corpus: (<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>).
2. Christie Agatha. The Adventure of Christmas Pudding. – L.: Harper Collins Publishers, 1994. – 240 p.
3. Grisham John. A Painted House. – N.Y.: A Dell Book, 2002. – 465 p.
4. Galsworthy John. The Forsyte Saga. – М.: Progress, 1974-1975.
5. Galsworthy John. A Modern Comedy. – М.: Progress, 1976.
6. Hailey Arthur. Hotel. – Toronro; N.Y: Bantam Books, 1972. – 408 p.
7. The Best American Short Stories, 2002. – Boston; N.Y.: Houghton Mifflin Company, 2002. – 375 p.

Получено 9.11.2004 Воронежский государственный университет